

ЖИТЬ В Бельгии

Гид для ново-прибывших
в Брюссель и в Валлонию



Как ЭТИМ пользоваться? ≡

Картинка и цвет которые определяют главу.

Название главы.

The image shows a website header with a navigation bar. The navigation bar has several tabs: 'Администрация' (Administration), 'Визы / Въезды' (Visas / Entries), 'Иностранцы / Иммигранты' (Foreigners / Immigrants), 'Служба по вопросам гражданства' (Citizenship Service), 'Иностранцы / Въездные документы' (Foreigners / Entry Documents), 'Служба по вопросам гражданства' (Citizenship Service), 'Иностранцы / Въездные документы' (Foreigners / Entry Documents). The 'Администрация' tab is highlighted in orange. Below the navigation bar is a sidebar menu with various links and icons. The main content area is partially visible on the right.

Я только что прибыл в Бельгию. Какие срочные шаги нужно предпринять?

Самое главное - это понять ваш статус в Бельгии, определить можете ли вы получить вид на жительство и на каких условиях.

Каждая ситуация особена и процедуры могут быть сложными.

Проконсультируйтесь как можно быстрее, объяснив свою ситуацию службе сопровождения новоприбывших (смотреть главу «Информация-советы»).

Кто решает вопрос о предоставлении вида на жительство ?

В большинстве случаев, это Министерство Иностранцев Дел (которая подчиняется Внутренней Федеральной государственной службе) которая решит разрешить ли вам остаться в Бельгии или нет. Иногда, Коммуна будет вашими контактными лицами и вы должны будете обратиться к ее услугам чтобы запросить вид на жительство. Иногда, ваша просьба должна будет быть направлена напрямую в Министерство Иностранцев Дел.

Дети детей из семей нелегалов, школы также могут быть в курсе и регулярно посещать их.

Вам придется предоставить документы устанавливающие вашу личность (удостоверение личности, паспорт...)

Сколько времени действительно вид на жительство? Когда нужно его обновить ?

В случае положительного решения которое вам позволяет оставаться в Бельгии, обычно документ который вы получите будет на неограниченный срок (иногда обновляемый).

Важно! Предоставьте в администрацию коммуна чтобы обновить ваш вид на жительство как минимум 45 дней до конца срока действия.

Внимание: во время многих процедур, первые выданные документы не дают право выезжать за пределы Бельгии. Необходимо иметь паспорт который действителен. Осведомитесь как следует насчет этого пункта.

Должен ли я так же записаться в коммуна?

Да, в любом случае после того как вы выбрали жилье, вы должны будете пойти в свою коммунальную администрацию для того чтобы зарегистрироваться.

Этот шаг должен быть осуществлен не позднее 8 дней после вашего прибытия в страну. После того как ваша просьба на регистрацию будет введена, участковый придет к вам чтобы про-верить действительно ли вы живете по адресу указанному вами адресу.

→ Большинство коммун имеют интернет сайт на котором вы найдете огромное количество полезной информации. Так же возможно позвонить в коммуна для того чтобы проверить практические информации и возможно сообщить ее вперед тем как придет.

Настолько ли важны административные шаги?

Вы должны обязательно явиться по вызову, отвечать на письма, на звонки Администрации и государственных учреждений.

Сроки действия или крайние сроки указывают на последний срок до которого вы должны реализовать действие. Вы должны непременно соблюсти эту дату и представиться лично если вас вызывают. Если вы не сделаете этого, вы рискуете получить санкции. Вы даже можете быть исключены из коммунального регистра, потерять ваш вид на жительство и даже ваше право на пребывание в стране.

Желательно отправить важные документы заказным письмом [\[1\]](#).

Администрация



Это привлекает ваше внимание на подсказки или на советы.



Это касается нелегалов.



Это привлекает ваше внимание на важную информацию.



Это вас направляет в организацию, или на веб-сайт, где вы найдёте больше информации.



Это слово объяснено в глоссарии в конце этой книжки.

Оглавление

Введение 5

Инструкция 6

 **Основные права** 7

 **Бельгия** 13

 **Администрация** 17

 **Работа** 21

 **Жильё** 27

 **Здоровье** 34

 **Образование** 39

 **Семья** 47

 **Общество** 53

 **Деньги** 57

 **Информация-советы** 61

Глоссарий 67



Жить в Бельгии !

Адаптация в новом обществе и находка своего места в нём происходит через множество испытаний. Сразу после вашего прибытия вас ожидают множественные перемены и вы приобретёте несомненно новый опыт.

Как и всем бельгийцам, вам предстоит следовать некоторым правилам которые организуют нашу коллективную жизнь. Также вы столкнётесь с некоторыми вопросами которые характерны для « новоприбывших» в нашем обществе: административные обязанности, владение французским языком, открытие социального права, утверждение профессиональных навыков приобретённых перед вашим прибытием, и т. д.

Для этого, как в Брюсселе так и в Валлонии, в основном в сотрудничестве с ассоциациями и региональными общественными службами, мы начали политику приёма новых эмигрантов которая предназначена для того чтобы их привлечь к полному участию в экономической, в социальной и культурной жизни наших регионов.

Вам потребуется время чтобы найти ваше место в Бельгии, в особенности если вы не имеете правильную информацию, если вы не знаете в точности ваши права, ваши обязанности и процедуры которым вы должны будете следовать.

С помощью этого гида «Жить в Бельгии» мы хотим предоставить вам целую серию базовой информации о том, как функционирует наше общество, чтобы облегчить ваши первые шаги. К тому же, с помощью этого гида мы сможем подсказать вам где вы можете найти полезную информацию и получить помощь.

Не смотря на то, что эта брошюра не сможет ответить на все ваши вопросы, мы всё же надеемся, что она сможет хоть немного просветить вас о том, как функционирует бельгийское общество и будет полезна на начальном этапе..

Желаем вам приятного чтения.

Фадил ЛААНАН

*Министр Культуры и Печати, Здоровья
и Равенства Прав в Федерации
Валлония-Брюссель*

ЭЛИАН ТИЛЬЮ

*Министр Здоровья, Общественного
Содействия и Равенства
Прав в Валлонии*

Шарль ПИКЕ

*Министр, член Коллегии Французской
общественной Комиссии, ответственный за
Социальное сотрудничество*

Инструкция

Что это за гид и для кого он предназначен ? Этот гид легко используемый инструмент который предназначен для того чтобы помочь первыми шагами иностранцам и людям не-европейского происхождения которые недавно прибыли в франкоязычную Бельгию.

Почему ? Для новоприбывшего очень важно знать действительность которая его окружает для того чтобы суметь начать свой новый план жизни более организованным и безмятежным образом. Этот гид с полезной информацией предназначен для того чтобы облегчить этот путь.

Как ? Этот гид результат сбора информации которую нужно знать и «первые шаги» которые нужно сделать после прибытия в страну. Он включает в себя **советы** и **адреса которые направляют в те места где можно найти помощь или узнать побольше.**

Он состоит из **десяти разделов**, которые соответствуют имеющимся нуждам (Жильё, здравоохранение, работа,). Разделы организованы под видом вопросов.

Службы перечисленные в данном гиде доступны всем людям которые легально проживают на территории. Некоторые службы доступны для **нелегалов**. Данный гид перечисляет их.

Предоставленная информация касается франкоговорящей Бельгии (Брюссель и Валлония).

Данный гид не сможет ответить на все ваши вопросы. Существует много источников на местном уровне, много мест информации и поддержки для недавно прибывших. Осведомитесь у центров которые перечислены в разделе **«информации и советы»** или в том месте где вы получите данную брошюру.

Вы так же получите много информации разговаривая с людьми которых вы встретите в вашем квартале, в вашем городке, на работе, в школе или во время вашего отдыха.

Важно

Вся информация содержащаяся в данном гиде была обновлена в январе 2012 года. Она была взята из разных источников и была представлена на доступном для всех языке. Она ни в коем случае не заменяет правовые тексты, политические высказывания или официальные программы. Чтобы иметь доступ к наиболее обновлённой информации, мы вам советуем посетить веб-сайты перечисленные в разделе «информации-советы» или связаться с перечисленными местами.



Достоинство

Равные права

Солидарность


Участие

Свобода личности

Основные права



Бельгия это **демократическое правовое государство** которое гарантирует каждому

Государство гарантирует уважение прав. Государство может действовать только если **Конституция**  или закон ему это позволяют. Оно организовано согласно принципу разделения власти. Правосудие, в особенности, независимо от Государства.

Бельгия это Государство которое действует по **правилам и процедурам**.

Бельгия это нейтральное Государство, то есть это Государство в котором государственная власть отделена от религиозных властей. Государственные учреждения должны быть нейтральными.

Государство предусматривает то что права граждан не должны быть нарушены. Если некоторые решения им вредят, то они могут их обжаловать перед судом.

Бельгия это **конституционная и парламентная монархия**...

... которая действует по принципу **представительной демократии**.

Власть разделена между **Королём и парламентскими ассамблеями**.

- **Парламент** занимается законодательной властью которая предназначена для создания и для утверждения законов.
- **Исполнительная власть** - которая применяет законы утверждённые Парламентом - находится в руках Короля и правительства.
- Эти органы определены **Конституцией**.



В **представительной демократии** народ выбирает представителей которые исполняют власть вместо него.

Для граждан, **выборы** - это первый уровень участия в коллективной жизни.

- В Бельгии существуют выборы для разных уровней власти: европейские, федеральные, общинные и региональные, провинциальные и коммунальные.
- Бельгийские граждане старше 18 лет обязаны голосовать во время этих выборов.
- Граждане государств-членов Евросоюза (ЕС) могут участвовать в европейских и коммунальных выборах. Для того чтобы проголосовать они должны записаться в своей коммуне.
- Выходцы из государств-не членов ЕС могут проголосовать во время коммунальных выборов если они легально проживают в Бельгии не менее 5 лет. Для того чтобы проголосовать они должны записаться в своей коммуне.



уважение **прав человека** и гражданина.



В числе этих прав есть например право на жизнь, запрет на пытки, запрет на рабство и к принуждённой работе. Эти права абсолютны (Государство не имеет права к ним прикасаться).

Демократия основана на **активном участии граждан** в общественной жизни во всех её проявлениях: европейские и юридические учреждения, общественное соглашение, пресса, общественная жизнь, участие в местной жизни.



Бельгия это демократия основанная на плюрализме 📖.

Плюрализм это не только мнения и веры живущие друг рядом с другом но и **диалог, дискуссии** между этими мнениями и этими вероисповеданиями.

Каждый имеет право вступить в какое-нибудь сообщество 📖

чтобы таким образом пытаться развивать общество, помогать своим согражданам или влиять на политические решения.

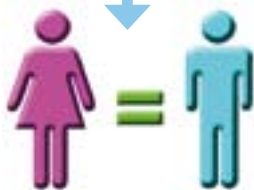


Граждане имеют право **бастовать, проводить демонстрации**, подписывать петиции.





Все граждане равны в правах и в



Мужчины и женщины равны. Мужчины и женщины имеют одни и те же права и обязанности, в частности:

- чтобы работать и получать социальное обеспечение,
- чтобы голосовать,
- чтобы иметь банковский счёт,
- чтобы принимать решения о выборе своего места жительства,
- касательно детей или
- в случае развода или расставания.

Любая форма **дискриминации**  запрещена. Это касается в частности:

- доступа к работе
- к жилищу
- к административным службам и
- к частным службам.

Все люди имеют право на равноправную защиту закона. Любой иностранец находящийся на территории Бельгии обладает защитой которая дана людям и имуществу, кроме исключений предусмотренных законом.

Существуют фундаментальные свободы и Государство гарантирует их исполнение, в особенности:

- свобода личности
- право на личную и семейную жизнь
- право выбора своего образа жизни и профессии.

Каждый имеет право на свободу слова, собрания, общества и веры.

Закон признаёт:

- право на жизнь,
- право на брак,
- право на достойную смерть
- право на аборт

Права и свобода человека исполняются с соблюдением прав и свободы других людей и всеобщего благосостояния.

Таким образом Государство может регулировать эти права и свободы. Например, нельзя ссылаться на свободу веры чтобы не принимать учебные законы. Так, например свобода слова не позволяет оскорблять кого либо или группу людей.



Смотреть глоссарий страница 67



ДОСТОИНСТВЕ.

Каждый имеет право на человеческое достоинство, в особенности:

- право на справедливое вознаграждение,
- на социальное обеспечение,
- на здравоохранение,
- на социальную, медицинскую и юридическую помощь,
- на приличное Жильёа также
- на здоровое окружение и
- на культурное и социальное развитие.



Чтобы все эти права могли быть реализованы, существует система основанная на солидарности: между активными людьми и более пожилыми, между теми кто имеет работу и теми кто её не имеет, между теми кто имеет детей и теми кто их не имеет, между здоровыми и больными.

Эта система позволяет также помогать инвалидам или тем кто не имеет средств к существованию (**минимальное пособие и социальная помощь** 📖).





Валлония

Фландрия

Провинция

Регионы

Коммуны

Брюссель

Европа

Федеральный

Общины



Бельгия



Бельгия это федеральное Государство. Оно состоит из

Федеральное государство: власть принятия решений распределена между федеральной властью, общинами и регионами, каждый из которых располагает своим собственным парламентом и собственным правительством.

Федеральное государство компетентно в области национальных интересов (дипломатия, армия, юстиция, финансы, социальное страхование, большая часть здравоохранения, и т.д.).



**10 провинций
и 589 коммун**

Коммуна это учреждение самое близкое к жителям. Вы будете в контакте с коммуной вашего местожительства касательно многих важных вопросов вашей повседневной жизни, как например семейное положение, культура, молодёжь и спорт, окружающая среда, гигиена, образование, страхование, занятость и обучение.

Коммуна организует множество служб на своей территории (полиция, школа, детский сад, транспортная инфраструктура, и т.д.). К тому же, там находится окно, где вы можете решать многие административные процедуры и шаги.

Три общины

Общины исполняют полномочия имеющие отношение к языку: культура, образование, молодёжь, и т.д.





3x общин и 3x регионов.

Три региона

Регионам поручено заниматься тем что касается экономического развития, занятости и территории (территориальное планирование, Жильё, окружающая среда, агрикультура, транспорт, экономика, прикладные исследования, и т.д.).



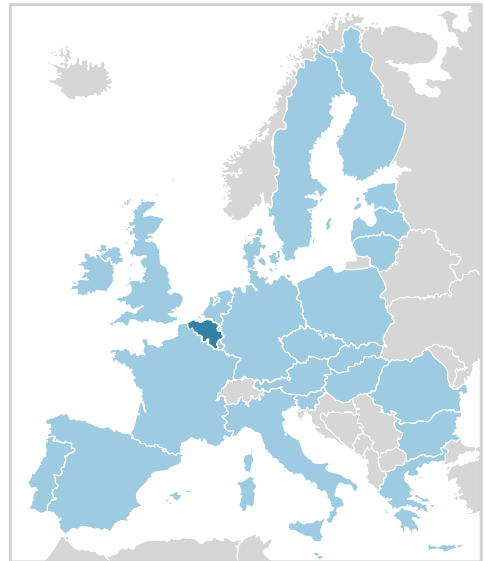
На франкоязычной стороне, **COCOF**

в Брюсселе и Валлонский регион также компетентны в предоставлении помощи населению, профессиональном обучении и социальной интеграции, в туризме.

С нидерландоязычной стороны,
общины и регионы объединены.

Бельгия член Европейского Союза.

Её валюта - это Евро (€).





Регистрация

Коммуна

Административные шаги

Понять ваш статус в Бельгии

Документы

Вид на жительство

Администрация



Я только что прибыл в Бельгию. Какие срочные шаги нужно предпринять?

Самое главное - это понять ваш статус в Бельгии, определить можете ли вы получить вид на жительство и на каких условиях.

Каждая ситуация особенна и процедуры могут быть сложными.



Проконсультируйтесь как можно быстрее, объяснив свою ситуацию службе сопровождения новоприбывших (смотреть главу «информация-совет»).

Кто решает вопрос о предоставлении вида на жительство ?

В большинстве случаев, это Министерство Иностранных Дел (которая подчиняется Внутренней Федеральной государственной службе) которая решит разрешать ли вам остаться в Бельгии или нет. Иногда, Коммуна будет вашим контактным лицом и вы должны будете обратиться к её услугам чтобы запросить вид на жительство. Иногда, ваша просьба должна будет быть направлена напрямую в Министерство Иностранных Дел.

В любом случае (кроме исключений предусмотренных законом) вы должны будете

предоставить документы устанавливающие вашу личность (удостоверение личности, паспорт,...).

Сколько времени действительно вид на жительство? Когда нужно его обновить ?

В случаи положительного решения которое вам позволяет оставаться в Бельгии, обычно документ который вы получите будет на неограниченный срок (иногда обновляемый).



Важно! Представьтесь в администрацию коммуны чтобы обновить ваш вид на жительство как минимум 45 дней до конца срока действия.



Внимание: во время многих процедур, первые выданные документы не дают право выезжать за пределы Бельгии. Необходимо иметь паспорт который действителен. Осведомитесь как следует насчёт этого пункта.

Должен ли я так же записаться в коммуне?

Да, в любом случае после того как вы выбрали жильё, вы должны будете пойти в свою коммунальную администрацию для того чтобы зарегистрироваться.



Этот шаг должен быть осуществлен не позднее 8 дней после вашего прибытия в страну. После того как ваша просьба на регистрацию будет введена, участковый придёт к вам чтобы проверить действительно ли вы живёте по адресу указанному вами адресу.

➔ Большинство коммун имеют интернет сайт на котором вы найдёте огромное количество полезной информации. Так же возможно позвонить в коммуну для того чтобы проверить практические информации и возможно сообщить её перед тем как придти.

Настолько ли важны административные шаги?

Вы должны обязательно являться по вызову, отвечать на письма, на звонки Администрации и Государственных учреждений.



Сроки действия или крайние сроки указывают на последний срок до которого вы должны реализовать действие. Вы должны непременно соблюсти эту дату и представиться лично если вас вызывают. Если вы не сделаете этого, вы рискуете получить санкции. Вы даже можете быть **исключены** из коммунального регистра, потерять ваш вид на жительство и даже ваше право на пребывание в стране.

Желательно отправлять важные документы **заказным письмом**

Hôtel de Ville / Stadhuis

Bienvenue / Welkom

Entrée / Ingang

Heures d'ouverture

Openingsuren:

08.00>12.00 - 13.00>16.30

État civil / Burgerlijke Stand:

Du lundi au vendredi /

Maandag tot vrijdag:

08.00>13.00

Mardi / Dinsdag:

08.00>13.00 - 14.00>19.00

Caisse Communale /

Gemeentekas:

Du lundi au vendredi /

Maandag tot vrijdag:

08.00>12.00

Étrangers / Vreemdelingen:

Du lundi au vendredi /

Maandag tot vrijdag:

08.00>13.00

Mardi / Dinsdag:

08.00>13.00 - 17.00>19.00

Urbanisme / Stedenbouw:

Du lundi au vendredi /

Maandag tot vrijdag:

08.00>12.00

Mardi / Dinsdag:

08.00>12.00 - 17.00>20.00



Entrée rue de Savoie /

Ingang Savoïestraat



Какие важные документы мне понадобятся?

В Бельгии есть много административных документов. Некоторые обязательны, а некоторые нужны для того чтобы у вас был доступ к некоторым службам или действиям.




Мы вам советуем хранить все оригиналы документов и сделать их фотокопию: документы удостоверяющие личности, пребывание, документы удостоверяющие о вашем семейном положении, контракты, письма, фактуры и квитанции связанные с работой, со здоровьем, с жильём...

Документ	Где его приобрести?
Удостоверение личности	В мэрии
Свидетельство о рождении	В мэрии коммуны в которой вы родились
Паспорт	В посольстве или в консульстве страны происхождения
Свидетельство о хорошем поведении (особенно запрашивается для работы)	В мэрии
Свидетельство о составе семьи (особенно запрашивается для записи на уроки)	В мэрии
СИС карта (соцкарта)	Общественное страхование (по выбору), смотреть главу "здравоохранение"
Разрешение на работу	Администрация региона (Брюссель или Валлония), смотреть главу "работа"

А если я не согласен с решением администрации?

В административных процедурах часто существуют возможности обжалования. Эти возможности указаны в письмах которые вам сообщают о решениях (на обратной стороне).

К тому же, во многих коммунах, администрациях и службах общественного назначения существуют **службы посредничества** .

→ Для дополнительной информации:
www.ombudsman.be



Смотреть глоссарий страница 67



Трудовой договор
Права
Зарплата
Профсоюз
Обучение
Разрешение на работу
Эквивалентность диплома
Поиск работы
Внештатный
Безработица

Работа и обучение



Работа позволяет покрывать ваши нужды и нужды вашей семьи, способствовать вашей интеграции, интегрироваться в обществе и встретить других людей.

Имею ли я право работать?

Как женщины так и мужчины имеют право работать и свободно выбирать профессиональную деятельность. Однако, некоторые люди которые не имеют бельгийское гражданство должны сначала получить разрешение на работу перед тем как начать работать.

Осведомитесь в вашей коммуне чтобы узнать нужно ли вам приобрести **разрешение на работу** с вашим видом на жительство. Существуют разные категории и каждое разрешение имеет особые условия:

→ Для дополнительной информации:

- Валлонский регион:
www.emploi.wallonie.be
- Брюссельский столичный округ:
www.bruxelles.irisnet.be

Любая работа должна быть декларирована и соблюдать трудовое право.

Если вы не имеете вид на жительство, вам не разрешено работать.

Работающий по найму или внештатный работник?

Если вы имеете разрешение на работу и в зависимости от его типа, вы можете работать в качестве рабочего по найму или в качестве внештатного работника.

Когда вы находите **работу по найму**, ваш работодатель должен вам дать письменный **трудовой договор** на подписание в котором указывается график работы, зарплата, возможные льготы, день выдачи зарплаты, длительность и тип договора, и т.д.

Внештатный работник не находится под властью работодателя. У него особый статус, в частности в том что касается социального обеспечения. Внештатные работники встречаются в торговле, на рынках, в либеральных профессиях (адвокат, архитектор, аптекарь, врач, и т.д.), в ремесленничестве, в агрикультуре и в животноводстве, и т.д. Существуют особые условия для того чтобы практиковать некоторые профессии.

→ Чтобы получить советы и сопровождение: www.ucm.be

В принципе, любой иностранец который желает практиковать внештатную деятельность должен получить разрешение на занятие данной профессией.

→ Для дополнительной информации:
<http://economie.fgov.be/fr/>

Каковы мои права и обязанности в качестве работника по найму?

Как работник по найму, вы имеете право:

- получать зарплату предусмотренную трудовым договором и областью деятельности вашего работодателя
- быть защищённым как предусматривают законы и договора
- записаться в члены профсоюза
- иметь здоровую и безопасную производственную среду



Ваш работодатель должен выдать вам несколько документов: трудовой договор, трудовой регламент, документы уточняющие оплату ваших услуг. Внимание: если ваш работодатель не предоставляет вам эти документы, возможно он вас нанимает «по чёрному».

В качестве рабочего, вы должны:

- уважать трудовой регламент, особенно график работы
- исполнять вашу работу честно и корректно

Что такое профсоюз?

Профсоюз - это орган который представляет персонал предприятия и занимается защитой профессиональных интересов. Профсоюз встает между работодателем и работником когда возникает спор касающийся



CONTRAT



применения регламентов и договорённостей, как для условий индивидуального труда так и коллективного. Профсоюз может защищать ваши права в области труда и безработицы.

Для того чтобы быть защищённым профсоюзом надо стать его членом и таким образом платить членский взнос. Существуют разные профсоюзы.



→ Чтобы найти бюро поблизости от себя, посетите их интернет страничку:

- FGTB (Всеобщая федерация труда Бельгии): 
www.fgtb.be
- CSC (Конфедерация христианских профсоюзов): 
www.csc-en-ligne.be
- CGSLB (Либеральный профсоюз): 
www.cgsלב.be

У меня есть разрешение на работу и я ищу работу. С чего начать?

Прежде всего вы должны записаться в качестве лица, ищущего работу у общественной работодательной службы вашего региона.

- Если вы живёте в **Брюсселе**: 
ACTIRIS, www.actiris.be
- Если вы живёте в **Валлонии**: 
le **FOREM**, www.forem.be


- Если вы живёте во **Фландрии**: 
VDAB, www.vdab.be
- Если вы живёте в **немецкоязычной общине**: 
ADG, www.adg.be

Где я могу найти объявление о найме на работу?

Вы найдёте предложения работы у ACTIRIS, у FOREM, VDAB, и у ADG, в газетах и на сайтах по поиску работы в интернете.

→ В Брюсселе вы можете так же обратиться к местному поручению: www.mission-locale.be

К тому же, вы можете записаться в частных агентствах временной работы.

 Вы можете попросить сопровождение в вашем поиске работы.
→ Осведомитесь у ACTIRIS, у FOREM, у VDAB, у ADG.

Зарплата брутто (до вычета налогов) и зарплата нетто (с вычетом налогов) : что это значит?

Зарплата указанная в рабочем договоре это общая сумма зарплаты. Реальная зарплата это та сумма которую вы получаете непосредственно от своего работодателя. Когда вы работаете, часть вашей зарплаты не перечисляется вам. Она отправляется в отчисление

социального страхования и для некоторой части налогов. Отчисления социального страхования идут в фонд (социальное страхование) которая служит для того чтобы оплачивать затраты на здоровье, оплату замещающую прибыль в случаи болезни, несчастного случая на производстве, безработицы и пенсии, и семейное пособие. Налоги оплачивают общественные службы которыми вы пользуетесь как гражданин (школа, полиция, и т.д.). К тому же, благодаря этому механизму солидарности функционирует система социальной помощи (CPAS).

А пособие по безработице?

Например, если вы лишились работы, социальное страхование вам позволяет, при некоторых условиях, получать пособие по безработице. Эти пособия могут быть перечислены вам общественным учреждением (Вспомогательный Фонд оплаты пособий по безработице, CAPAS) или одним из трёх вышеперечисленных профсоюзов. ➔

Осведомитесь у вашего профсоюза или у CAPAS: www.capas.fgov.be

Что такое не декларированная работа?

Не декларированная работа (работа по чёрному) - это когда работодатель не вписывает работника в реестр персонала и не декларирует своё обязательство на социальное






страхование для того чтобы не платить страховые взносы и налоги.

Не декларированная работа нелегальна.

Она ослабляет механизм общей солидарности потому что деньги которые должны перечисляться социальному страхованию и налогам, они расхищаются. Работодатель и работник рискуют получить большие штрафы. Работающий «по-чёрному» не защищён если заболит, если он попадёт в аварию. Он не имеет право ни на пособие по безработице ни на пенсию,...У него нет никаких гарантий что его зарплата это та зарплата на которую он имеет право. Он не защищён от увольнения и может быть отчислен со дня на день.

Как увеличить мои шансы на то чтобы найти работу?

Работодатель почти всегда просит квалификацию, удостоверенная дипломом или сертификатом. Если вы с собой имеете подлинник диплома полученного в вашей стране, существует служба где, при некоторых условиях, вы можете получить **эквивалент** .

➔ Ассоциации перечисленные в разделе «информации-советы» смогут вас осведомить.

Для некоторых профессий, вы можете узаконить ваши навыки в официальном виде и бесплатно.

➔ Для дополнительной информации:
www.cvdc.be

Если у вас нет диплома или если ваш диплом не был признан, вы можете выбрать усилить свои профессиональных возможностей посещая обучение для того чтобы получить сертификат который докажет ваши способности.



Хорошо говорить на французском (и на нидерландском, в особенности в Брюсселе) и улучшить свои квалификации посредством обучения помогут вам найти работу.

Существует множество курсов профессионального обучения для взрослых: уроки языка, профессиональное обучение для получения квалификации или диплома.

➔ Вы можете обратиться к ассистенту по обучению в следующих учреждениях:

- Служба информации об образовании и профессиях (SIEP): www.siep.be
- в Брюсселе, ACTIRIS, Брюссель-Обучение, VDAB (нидерландоязычный), или местная поручительство (www.mission-locale.be).
- В Валлонии: FOREM или региональная поручительство для работы (www.mirec.net/mires.html).



Смотреть глоссарий страница 67



Пристойное жильё

Социальное жильё

Снимать жильё

Агентство социальной недвижимости

Частое жильё

Соседи


Жилищная гарантия

Жильё



Каковы типы жилья?

Есть два типа жилья на аренду: частное жильё и социальное жильё.

В социальном жилье, **арендная плата**  подсчитывается в зависимости от доходов квартирантов. Социальное жильё организовывается органами государственной власти. Квартиры выдаются в зависимости от социальных и экономических критерий. В основном, время ожидания длится очень долго и существует процедура которую нужно следовать.

Основное число сдающихся квартир это частные квартиры на которых владельцы свободно устанавливают цены. Чаще всего, первую квартиру которую снимают люди по прибытии в Бельгию это частная квартира.

Каковы важные документы относящиеся к жилью?


Между владельцем и арендатором должен быть составлен и подписан письменный договор: **договор аренды**. Этот договор уточняет длительность аренды, квартплату, особые условия... Он также должен содержать ряд легальных приложений.



Будьте бдительны против мошенничества.

- Внимательно прочтите договор, осведомитесь насчёт того что вы должны оплатить или сделать. Не подписывайте ничего если вы

сомневаетесь и посоветуйтесь с кем-нибудь.


- Будьте внимательны к пункту о **расходах по эксплуатации** . Проверьте включены ли они в стоимость квартплаты или нет.
- Будьте бдительны касательно условий предусмотренных для расторжения договора.



Внимание: владелец должен **зарегистрировать договор аренды**.

В случае сомнения, вы можете сами сделать этот шаг. Посоветуйтесь с кем-нибудь.



Мы вам советуем составить акт о **состоянии имущества сдаваемого внаём**  и записать все обнаруженные дефекты.

Каковы мои права в качестве арендатора?

Жить в безопасном и пригодном для жилья доме.

Жильё должно быть безопасным и удовлетворять некоторые условия касательно удобств. Закон предусматривает конкретные нормы в области безопасности, гигиены, минимального оснащения и предупреждения о пожарах.



Эти нормы не всегда выполняются владельцем. В этих случаях ему грозят штрафы. Для этого вы должны пожаловаться.

Владелец не может в одиночку решить выставить арендатора. В случае разногласия, только мировой судья может дать приказ о выселении.

В некоторых случаях, владелец может расторгнуть договор если он сам или кто-то из его семьи хочет жить в данном доме. Но он должен соблюсти сроки установленные законом.

Право на частную жизнь: владелец не может зайти в дом без разрешения арендатора.

Каковы мои обязанности в качестве арендатора?

Вовремя оплачивать арендную плату и эксплуатационные расходы.

Квартплата зафиксирована в арендном договоре на весь срок его действия. Владелец имеет право повысить арендную плату раз в год в зависимости от **инфляции** 📖 (индексация).



Вы можете проверять, соответствует ли сумма, новой арендной платы, закону.

Сделать депозит арендной гарантии 📖 **если того требует владелец.**

Когда вы вселяетесь в жильё, владелец может у вас попросить арендную гарантию. Её сумма не может превышать 2 месячную сумму арендной платы (3 месячную если вы разбиваете оплату). Обычно арендная гарантия перечисляется на **заблокированный счёт в банке** 📖.



Избегайте наличную оплату арендной гарантии.





Содержать жильё в хорошем состоянии, то есть регулярный уход для того чтобы не испортить имущество и для того чтобы его сохранить в его первоначальном состоянии.

Арендатор должен «обычно» поддерживать в хорошем состоянии частные участки жилья (ухаживать за котлом, прочищать канализационные трубы, защищать трубы против замерзания,...) и чинить повреждения причинённые им самим (разбитые окна, дыры в стенах, отбитые раковины,...).

При обнаружении проблем в жилище, необходимо как можно быстрее поставить об этом в известность владельца(заказным письмом).



Важно. Владелец ответственен за работы возникшие из за обычного износа (например: заново обивать обоями после 9 лет), из за ветхости (например: заменить старый котёл). Владелец должен делать большие починки (неустойчивые ступеньки, неисправная или опасная электрическая установка,...), если эти работы не возникли из за недостаточного ухода со стороны арендатора.



Если владелец отказывается производить ремонт, обязательно сообщите ему о ситуации в письменном виде (заказным письмом).

Предупредить владельца в случаи если вы хотите покинуть жильё («дать предварительное уведомление»).

Условия и сроки для того чтобы покинуть жильё зависят от типа арендного договора который вы подписали с владельцем.

Осведомитесь по этому поводу и знайте что обычно долговременный договор (9 лет) лучше защищает съёмщика. Чаще всего нужно письменно предупредить как минимум за 3 месяца до истечения срока (предварительное уведомление).

Не производить никаких трансформаций или работ без разрешения владельца.

Очищать лестничную площадку (и тротуар если вы живёте на первом этаже) и соблюдать правила касающиеся мусора (сортировка и условия для его выбрасывания).

Внимание: дикие свалки запрещены законом: запрещено выбрасывать мусор на улицу и на природе, даже если там уже находится другой мусор. Штрафы очень большие.

→ Для дополнительной информации о правилах касательно мусора:

- В Брюсселе: www.bruxelles-proprete.be
- В Валлонии: большинство коммун раздаёт календари по сбору мусора и информационные брошюры. Свяжитесь с вашей коммуной.

→ Для дополнительной информации об аренде: на сайте

<http://conseilsuperieurlogement.be>
вы можете скачать гид хорошего отношения между владельцем и съёмщиком.

Что делать в случае конфликта между владельцем и арендатором?

В случае проблемы, всегда попытайтесь сначала решить её напрямую с владельцем. Подтвердите установленное согласие или разногласие с помощью заказного письма.

В случае большого разногласия, только мировой судья может уладить этот конфликт судебным постановлением. **Вы можете посоветоваться с адвокатом (смотреть раздел «информации-советы», «юридическая помощь»).**

Как найти съёмное жильё?

Для того чтобы найти частное жильё для найма, просматривайте такие газеты как Vlan, бесплатные журналы недвижимости и интернет сайты (например: www.immoweb.be и www.vlan.be). Прогуляйтесь: на домах которые сдаются прикреплены афиши «сдаётся».



Вы можете бесплатно записаться в одном или в нескольких обычных или социальных агентствах по недвижимости.





→ Чтобы найти сервис социального жилья поблизости от себя, осведомитесь в своей коммуне. Ассоциации или CPAS могут вас сопроводить. Вы так же можете обратиться:

- в Брюсселе, к Фирме жилья Брюссельского столичного округа: www.slr.b.be
- в Валлонии, к валлонской Фирме жилья: www.swl.be



Где найти советы?

Существуют ассоциации по защите прав арендаторов, которые могут вас сопроводить и дать вам советы. Множество городов и коммун имеют также службу информации и советов по жилью.

→ Для дополнительной информации, вы можете связаться со своей коммунной.



Смотреть глоссарий страница 67



дежурный врач

госпиталь

Дополнительная медицинская страховка

инвалидность

SIS карта

планирование семьи

аптека

медицинский дом

скорая медицинская помощь

Здоровье



Я живу в Бельгии. Имею ли я право на уход за здоровьем?

В Бельгии все имеют право на уход за здоровьем. Одну часть этого ухода берёт на себя дополнительная медицинская страховка. Люди которые не имеют дополнительной медицинской страховки имеют право на медицинскую помощь от CPAS или на «скорую медицинскую помощь».

Внимание: люди с туристическими или рабочими визами не входят в эту категорию так как они сами должны взять на себя расходы по уходу за здоровьем.

Должен ли я брать дополнительную медицинскую страховку/мютюель? Для чего служит дополнительная медицинская страховка?

Дополнительная медицинская страховка это частный организм который возмещает, в целости или частично, расходы на предоставление ухода за здоровьем. Она оплачивает ущерб в случаи нетрудоспособности, она вас информирует и отвечает на вопросы которые вы сами себе задаёте в области здоровья.

Если вы подходите под условия, вы должны записаться в организме дополнительной медицинской страховки.



Если вы не подходите под условия для получения дополнительной медицинской страховки, существует система позволяющая брать на себя расходы по уходу за здоровьем через посредничество CPAS.



Если у вы нелегал, вы имеете право на «скорую медицинскую помощь».

Какое общество дополнительной медицинской страховки я должен выбрать? Сколько это будет стоить? Как в нём записаться?

Существуют множество обществ взаимопомощи или обществ дополнительной медицинской страховки. Все эти общества предоставляют почти одинаковый сервис. В общей системе, нет взноса который нужно оплачивать. Взнос сразу вычисляется из зарплаты (страховой взнос) или через согласование заключённые с другими органами.

Общества страхования также предлагают дополнительную медицинскую страховку которая будет покрывать расходы которые не покрываются базовой страховкой. Эта страховка обязательна и требует дополнительной оплаты.

→ Чтобы найти бюро недалеко от себя, посетите их интернет сайт:

- www.mutsoc.be
- www.mc.be
- www.mloz.be

Как функционирует система возмещения?

Когда вы идёте к врачу, он вам даёт справку о том что вы были у него. Если вы предоставите эту справку своему обществу по страхованию, оно вам полностью или частично возместит консультацию. Чаще всего, одна часть ваших медицинских затрат оплачивается страховой компанией а другая часть вами. Касательно лекарств, всё тоже самое, но возмещаются лишь некоторые лекарства и в аптеке это выражается в виде скидки на реальную цену препарата.

Каковы мои права в качестве пациента?

- **Вы можете выбрать своего врача и поменять его в любой момент.**
- **Вы имеете право быть информированы о состоянии своего здоровья, возможного лечения и рисков. Перед тем как начать лечение, врач должен получить ваше согласие.**
- **Вы можете попросить чтобы вам дали посмотреть вашу историю болезни.**
- **Вы имеете право на врачебную тайну.**



Если у вас есть трудности связанные с пониманием языка, вы можете попросить чтобы для вас обратились к специализированной службе по переводам. Скажите об этом своему собеседнику (больница, медицинский дом, и т.д.).





К кому я могу обратиться если у меня медицинская проблема или если я себя плохо чувствую?

Сначала сходите к семейному врачу. Он-то и отправит вас к специалисту или в больницу если понадобится.

→ Если вы не знаете где найти семейного врача, спросите в какой нибудь аптеке недалеко от себя.



Избегайте поход в службу скорой помощи больницы при малейшей проблеме со здоровьем, разве только в случае крайней необходимости. Семейный врач к которому вы ходите может вам посоветовать что вам сделать.

Лучше всегда ходит к одному и тому же врачу. Вы с ним познакомитесь получше. У вас создадутся отношения основанные на доверии и он будет держать ваше медицинское досье в обновлённом состоянии.

Когда я должен обратиться в больницу?

Когда ваш врач считает что вы нуждаетесь в консультации специалиста, он может вас отправить в больницу. Большинство больниц имеют поликлинику где вы можете посетить врача специалиста. Больницы организуют консультации у дантиста, окулиста, кинезитерапевта, и т.д. Эти консультации проводятся в установленное время или чаще всего по предварительной записи. То есть вы не можете быть приняты в срочном порядке.

А если я заболел вечером или на выходных?

Если вы заболели вечером, ночью или на выходных, вы можете пойти к дежурному врачу или попросить его чтобы он пришёл к вам если вы не в состоянии передвигаться.

→ Чтобы найти дежурного врача недалеко от своего места жительства, позвоните своему обычному врачу (автоответчик вам даст номер дежурного врача).

Дежурный врач сможет различить существует ли угроза и нужно ли срочное, медицинское вмешательство, в этом случае он вам посоветует пойти в дежурную службу при госпитале.

→ В Брюсселе, вы можете также связаться с SOS Врачи: 02/513.02.02 www.sosmedecins.be

Есть ли другие места где я могу получить лечение?

Также вы можете вылечиться в **медицинском доме** находящемся недалеко от вашего места жительства. В медицинском доме вы можете получить консультацию у врача терапевта, у социальных ассистентов, у психологов, у дантистов, у гинекологов, у педиатров.

→ www.maisonmedicale.org

Большинство организаций медицинского страхования руководят также поликлиниками где вы можете проконсультироваться у специалистов, врачей терапевтов, дантистов, гинекологов, и педиатров.

→ Чтобы узнать побольше, свяжитесь с вашим обществом медицинского страхования.

Где я могу получить помощь относительно проблем связанных с семейными отношениями и половым поведением?

В **центре планирования семьи**, по доступной цене, вы можете проконсультироваться у врача и получить советы специалистов относительно предохранения, полового поведения, аборта, болезней передаваемых половым путём, бытового насилия. Специалисты обязаны соблюдать профессиональную тайну, в том числе и для малолетних.

→ www.loveattitude.be

В Бельгии женщина имеет право решать иметь ли ей детей или нет, и использовать контрацептивы. Если женщина забеременела не желая того, она может решить сделать аборт до окончания двенадцатой недели беременности.

Я плохо сплю, у меня страхи, я в унынии. К кому я могу обратиться?

Иногда, беседа с профессионалом может помочь избавиться от расстройства сна, приступов паники, тоски по родине, одиночества, травматизма которые мы переживаем... В Бельгии, врач терапевт в таких случаях часто советует посетить профессионала. Психологическая помощь также может быть полезной для ваших детей. Например, если у них проблемы в школе или если их поведение меняется.





→ Осведомитесь насчёт служб недалеко от вас, например центры психического здоровья. Вы также можете поговорить обо всём с вашим семейным врачом.

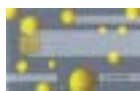
Я инвалид. Где я могу получить помощь для себя и своей семьи?

Если вы инвалид, возможно вам трудно передвигаться, найти работу, завести знакомство, быть независимым... Некоторые организации занимаются инвалидами и дают им советы. Они могут помочь вам и вашей семье.

- Для дополнительной информации:
- в Брюсселе: Phare (Personne Handicapée Autonomie Recherchée): www.phare-irisnet.be
 - в Валлонии: AWIPH (Agence Wallonne pour l'intégration des Personnes Handicapées): www.awiph.be

Какие документы важны для моего здоровья?

SIS карта: социальный паспорт. Эта карта содержит все ваши данные полезные для учреждений социального страхования. Вы должны её показывать в аптеке, в больнице и в обществе медицинского страхования. Вы



должны попросить эту карту в обществе медицинского страхования/мютюэль.

Виньетка: документ который содержит вашу информацию в обществе медицинского страхования. Вы должны приклеить виньетку на документах предназначенных для общества медицинского страхования (справки по

лечению, рецепты в аптеке). → Вы должны попросить виньетки у общества медицинского страхования (mutuelle).

Рецепт (предписание): документ на котором врач отмечает список лекарств и лечения в которых вы нуждаетесь. Вы должны представить этот документ в аптеке когда вы будете покупать лекарства. Вы заплатите за них дешевле потому что одна часть аптекарю будет оплачена вашим медицинским страхованием.

Справка о лечении: справка которую вам выдаёт врач после консультации. Вы должны предоставить её своему учреждению медицинского страхования чтобы они вам возвратили одну часть стоимости этой консультации.

Европейская карта медицинского страхования (ЕКМС): для выходцев из европейских стран или выходцев из стран являющихся членами международных конвенций страхования здоровья.

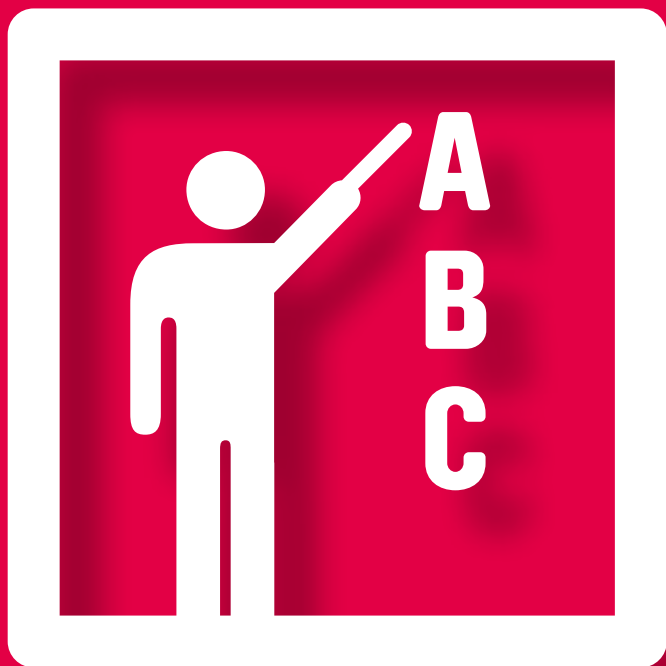


Номера по которым нужно звонить в случае чрезвычайной ситуации?

- **Срочная медицинская служба, амбулатория и пожарники: 100 или 112**
- **Полиция: 101**
- **Токсикологический центр: 070/245.245**



Запишите эти номера экстренной службы на карточке и храните её при себе.



трудности

дневник

регистрация

деятельность вне учёбы

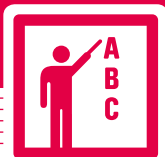
бесплатная школа

детский сад

обязательная школа


родительский комитет

Образование



В Бельгии, дети обязаны ходить в школу с 6 до 18 лет. Школа может их принять когда им исполнится два с половиной года.

Родители ответственны за регулярное присутствие своих детей в школе.

 *Для детей из семей нелегалов, школа также обязательна. Они должны быть записаны в школе и регулярно посещать её.*

Большинство школ смешаны: девочки и мальчики ходят в одни и те же школы и вместе посещают уроки.

Как организована школа в Бельгии?

Школа разделена на три этапа:

- **детский сад:** относится к детям от двух с половиной и до 5 исполненных лет;
- **начальная школа:** относится к детям от 6 лет;
- **средняя школа:** относится к детям от 12 лет.

Должен ли мой трёхлетний ребёнок ходить в школу?

Перед начальной школой есть детский сад который принимает детей от двух с половиной лет.



В детском саду ваш ребёнок раскроет для себя школу и других детей. В таком возрасте маленькие дети учатся очень быстро. Это им также помогает с лёгкостью учить французский язык в котором они потом будут нуждаться в классе.

Мы вам настоятельно советуем записать своего ребёнка в школу от 3 лет. Даже если это не обязательно, это ему очень пригодится для его последующего школьного обучения.



Должна ли моя 7 летняя дочь ходить в школу? Мо-ему сыну 16 лет. Обязан ли он ходить в школу?

Да. От 6 до 18 лет школа обязательна.


Шесть лет - это начало **начальной школы**. Она длится шесть лет после чего выдаётся диплом для того чтобы можно было поступить в среднюю школу.

После окончания начальной школы, к двенадцати годам, ученики начинают **среднюю школу**. С третьего года несколько направлений возможны:

- учиться чтобы продолжить высшее образование в переходных секциях;
- выучить какую-нибудь профессию в квалификационных секциях;
- продолжить какое-нибудь более практичное обучение которое делится между школой и предприятием.



Внимание, когда вы выбираете какое-нибудь направление в средней школе: очень важно задуматься о тех профессиях которыми ваш ребёнок хотел бы заняться в будущем. Проверьте, что выбранная отрасль позволяет идти в этом направлении.

→ Спрашиваете советы у учителей, у руководства и у **школьного психологическо-медицинского социального центра (PMS)** . Они могут вам помочь выбрать направление в средней школе.

После успешного окончания средней школы, ваш ребёнок получает диплом. С этим дипломом он сможет записаться в высшем учебном заведении или искать работу (смотреть раздел «работа»).

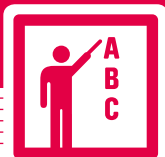
А регистрация?

После вашего прибытия в Бельгию мы советуем вам начать искать школу и как можно быстрее записать своего ребёнка. Назначьте встречу в школе.




Если у вас трудности связанные с языком, пойдите туда с переводчиком или с кем-нибудь кто способен перевести. Вы так же можете попросить чтобы позволили в специализированную службу по переводам. Поговорите об этом в школе.





Все дети имеют право записаться в школу, как бельгийские дети так и иностранные дети, с бумагами или без них. Школа может отказать в регистрации ребёнка только в одном случае: когда в школе больше нет свободных мест.


 *Дети без документов тоже должны записаться в школу и регулярно ходить туда.*

Внимание! В первом классе средней школы это немного по-другому.

→ Осведомитесь в школе вашего ребёнка, или, если он всё ещё не записан, в школе в которую вы хотите его записать, или на сайте: www.inscriptions.cfwb.be

Как выбрать школу для моего ребёнка? Что является важным?


Вы можете свободно выбрать школу.

 Важно выбрать школу в которой вы чувствуете что вас и вашего ребёнка примут хорошо. Посетите несколько школ. Попросите советы у других семей, у ваших соседей. Проявите желание встретиться с руководством, посетить школу, встретиться с учителем или с учителями во время посещения, если они свободны.

Большинство родителей выбирает школу своих детей в зависимости от её

географического расположения. Но это не единственный важный элемент.

Официальная школа или свободная школа?

В франкоязычной Бельгии, Федерация Валлония-Брюссель - это государственная власть которая отвечает за образование и за его финансирование. Школы организованы или напрямую Федерацией, или локальной государственной властью (Провинция или **COCOF** , Город или Коммуна) или частной компанией. Эти «организаторские власти» отвечают особенно за философическую ориентацию школы, за её организованность и за её педагогический подход.

Все **официальные школы** (организованные государственными властями) примыкают к комплексу принципов и ценностей (поиск истины, научная объективность, открытость, терпимость,...) без отдачи приоритета какой либо особенной философической или религиозной доктрине. Преподаётся урок нерелигиозной нравственности или религии в зависимости от выбора родителей.

Большое количество **свободных школ** имеют религиозный характер (в основном католический, но так же существуют еврейские, мусульманские и протестантские школы). Некоторые свободные школы нерелигиозны или организованы в зависимости от особого проекта.

В том случае если школы признаны (и значит финансированы) Федерацией Валлония-Брюссель, валлонские и брюссельские школы преподают уроки которые относятся к знаниям и навыкам одинакового уровня и одинаковой сущности.



Не нужно путать свободную школу с частной школой.

Частные школы могут преподавать будучи признанными другой властью (как бакалавр во Франции) или сертифицированы Бельгией но преподают образование на другом языке различном от французского или нидерландского. В частных школах родители должны заплатить для того чтобы записать своих детей. Вот почему эти школы так дорого стоят.

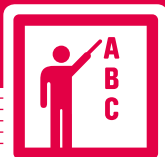
В Брюсселе, франкоязычная или нидерландоязычная школа?

В Брюсселе у вас есть выбор между франкоязычным и нидерландоязычным образованием для вашего ребёнка.

Будучи родителем, важно чтобы вы подумали над тем что будет лучше для него. После того как вы выбрали язык и школу, лучше продолжить его обучение в одном и том же месте.

→ Попросите список школ всех сетей по близости в своей коммуны, а так же даты регистрации для младших школ.





Должен ли я заплатить для того чтобы записать своих детей в школу?

Нет, регистрация в школу Федерации Валлония-Брюссель бесплатна.

Но внимание! Некоторые службы и школьные принадлежности могут быть платными: столовая, группа продлённого дня или классная комната, некоторые культурные и спортивные деятельности, ксерокопии, книги, снаряжение,... Это школьные затраты.



Если школа требует денег за регистрацию, вы имеете право отказаться.



Хорошенько осведомитесь насчёт школьных затрат. Они варьируют от одной школы к другой. Если у вас финансовые трудности, попросите о встрече с руководством для того чтобы найти решение.



Иногда существует финансовая помощь для учеников средней школы (учебные стипендии).

→ Осведомитесь в школе своего ребёнка.

Кто может остаться с моим ребёнком вне учебных часов?

Школы организуют **группы продлённого дня** для детей от 3 до 12 лет до и после уроков. Чаще всего платные.

Школы так же организуют **классные комнаты**, которые позволяют детям выполнять свои домашние задания, заниматься в спортивных и социально-культурных кружках.

Помимо школы, существует множество **внеклассных мероприятий** предназначенных для детей и подростков (спорт, пение, танец, рисование, творческая экспрессия, и т.д.).

→ Осведомитесь в школе.



Цена варьирует от рода занятия и в зависимости от ассоциации.

Осведомитесь.



Во время школьных каникул вы можете так же записать своего ребёнка в центр для отдыха, на стажировку или в группу продлённого дня.

→ Осведомитесь в школе своего ребёнка, в своей коммуне или в Управлении Министерства рождаемости и детства (ONE).



Некоторые учреждения медицинского страхования могут вам помочь в финансовом вопросе.

Что я могу сделать для сопровождения своего ребёнка в течение его обучения?

Самую большую услугу которую вы можете преподнести своему ребёнку это следить

за его работой в школе: встречаться с его учителями, быть доступным, воодушевлять его чтобы он делал свои домашние задания и сопутствовать ему, спрашивать у него как идут дела в школе, просматривать его дневник,...



Во всех школах проводятся **родительские собрания**. Участвуйте в них, даже если язык и неизвестность всё это делают сложным для вас. Там вы встретитесь с учителями своих детей и сможете помочь им узнать их лучше. Вы сможете лучше понять всё что творится в школе. Вы сможете так же попросить о помощи у других родителей.



Существуют родительские ассоциации которые помогают родителям выразить своё мнение и действовать касательно того что происходит в школе. Поговорите об этом в школе.



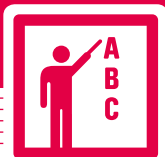
Некоторые школы организуют школьную поддержку и уроки французского для ново-прибывших: особенно подготовительные классы.



К тому же существуют возможности внешкольных поддержек (например школы для домашних заданий).

➔ Для дополнительной информации:
www.ffedd.be






Что делать если у моего ребёнка трудности в школе?

Некоторые школы предлагают решения для того чтобы помочь ученикам находящимся в затруднении.



Вы можете попросить о встрече с преподавателями чтобы узнать что возможно организовать для того чтобы помочь вашему ребёнку.

Если затруднения продолжают или становятся значительными, учителя и школа вас направят в специализированные службы которые смогут вам помочь: **центр PMS** , школы для домашних заданий и другие службы.

Если ваш ребёнок инвалид или имеет особые трудности с обучением, существует специализированное преподавание начиная с уровня детского сада.

Где я могу найти дополнительную информацию?

Во время записи своего ребёнка в школе, руководство вам даст информацию и вы сможете задать свои вопросы. Если вы не достаточно владеете языком, постарайтесь пойти с кем-нибудь кто сможет переводить для вас.

→ Вы сможете найти множество информации на сайте Федерации Валлония-Брюссель: www.enseignement.be



Смотреть глоссарий страница 67





пара
рождение
посредничество
приём детей
беременность
расставание
развод
легальное сожительство
брак

Семья



Мы живём вместе но мы не хотим заключать брак. Возможно ли это?

Да. В Бельгии множество пар живут вместе без заключения брака. Это называется **свободный союз**. Если вы хотите жить вместе и обеспечить друг для друга материальную защиту без заключения брака: существует так же **легальное сожительство**.

→ Для дополнительной информации: свяжитесь со своей коммуной.

Мы живём в паре и мы хотим пожениться. Как это реализовать?

Если вы хотите пожениться вы должны соблюсти четыре условия:

- Вам должно быть как минимум 18 лет
- Вы оба должны быть согласны на женитьбу
- Не иметь очень близкую семейную связь
- Не быть уже в браке


Вы должны заявить о своём желании пожениться в Коммуне города одного из двух будущих супругов.

Только **гражданский брак**  имеет силу закона в Бельгии.



Если будущие супруги так же желают пожениться религиозно, то гражданский брак должен состояться раньше религиозного брака.



Если вы заключили **гражданский брак**  в другой стране, как правильно ваш брак действителен и в Бельгии. → Для дополнительной информации: свяжитесь с вашей коммуной.



Что может поменять наш брак?

В роли супругов, у вас есть **права и обязанности** друг перед другом. Закон обязывает вас в особенности жить вместе и помогать друг другу. Существуют разные супружеские режимы с немножко разными правами и обязанностями. → Для дополнительной информации: www.notaire.be

Супруги равны. Они имеют равные права и равные обязательства.

Брак никак не меняет личную свободу каждого из супругов. Супруги самостоятельны в своём браке как в рамках своей повседневной жизни так и в рамках своей профессиональной жизни. Например каждый может заниматься профессией своего выбора и поддерживать связь со своими друзьями.



Мы больше не понимаем друг друга и мы не хотим больше жить вместе. Как поступить?

В случаи серьёзных проблем между супругами, вы можете решить расстаться или развестись. Только развод считается конечным разрывом брака.

В случаи **разрыва отношений**, вы можете попросить мирового судью чтобы он установил временные меры связанные с расставанием (в вопросах жилья, детей, доходов, и т. д.) → Попросите координаты мирового суда вашего округа в (своей) коммунальной администрации.

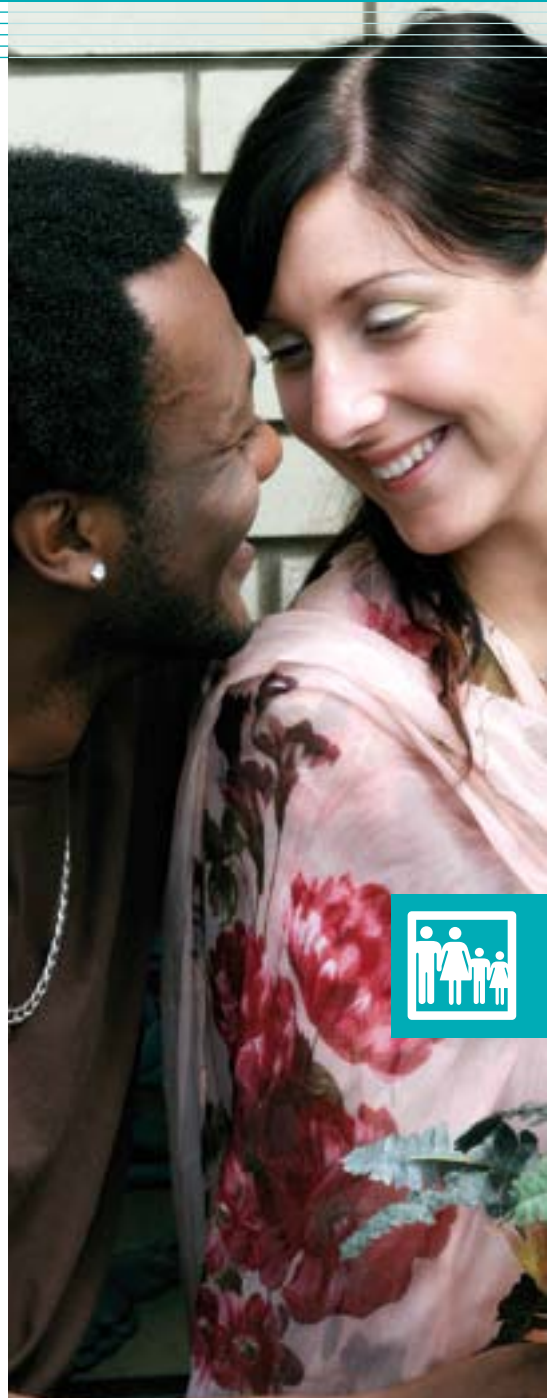
Существуют несколько процедур для **развода**. Важные вопросы должны быть решены в рамках этих процедур, в том числе с кем останутся дети, финансовые выплаты для детей и возможные алименты между бывшими супругами.

→ Для дополнительной информации: www.notaire.be



Адвокат может вам помочь.

→ Вы также можете обратиться в службу семейного посредничества. Смотреть раздел «информация-советы: юридическая помощь».







Мы ждём ребёнка. Важно ли медицинское наблюдение?


Да. С самого начала вашей беременности, важно быть под медицинским наблюдением. Это наблюдение важно для роста вашего ребёнка и для вас. Также, оно вам даёт возможность получить ответы на вопросы которые вы задаёте сами себе насчёт беременности и родов.

В какую службу мы можем обратиться?

Вы можете пойти к **гинекологу** . Ваш семейный врач сможет вас направить к нему.

Управление Министерства Рождаемости и Детства (ONE) организывает, по-всей Валлонии и в Брюсселе, предродовые консультации, где вы можете бесплатно проконсультироваться у врача терапевта, гинеколога или акушерки.

→ Чтобы найти ONE центр недалеко от вас, посетите  сайт www.one.be

→ В Брюсселе, вы также можете обратиться к фламандскому аналогу ONE: «Kind en gezin»  www.kindengezin.be

 *Вы можете пойти в ONE даже если у вас нет бумаг.*

Какие административные действия должны быть предприняты будущей мамой во время беременности?

Сообщите своему бюро медицинского страхования что вы ждёте ребёнка. Оно вам скажет какие действия предпринять

→ Смотреть раздел «здоровье».

Рабочее право защищает беременных работниц: они не могут быть уволены или быть подвержены рисковым работам во время их беременности.



Если вы работаете, то попросите у врача справку о беременности и предоставьте её своему работодателю.

Что мы должны сделать когда родиться наш ребёнок?

Когда рождается ваш ребёнок, мать, отец или оба должны заявить о его рождении в коммуне где родился ребёнок, в течении 15 дней после родов.



Если у вас нет бумаг, вы всё таки должны это сделать.

Если вы не женаты, отец должен написать заявление о признании отцовства в вашей

коммуне проживания. Сделайте это до рождения ребёнка, потому что присутствие будущей матери обязательно. С этим признанием отцовства, отец и мать вместе исполняют родительские права, равноправно.

Когда вы декларируете рождение, вы получаете **свидетельство о рождении**. Свидетельство о рождении очень важный документ для будущего вашего ребёнка, и поэтому важно его сохранить.



Если вы нелегал, ваш ребёнок всё равно получит свидетельство о рождении.

Кого ещё мы должны предупредить после родов?



Не забудьте сообщить своему бюро медицинского страхования о рождении вашего ребёнка. Оно запишет вашего ребёнка и даст вам указания насчёт последующих действий.

Может быть вы имеете право на премию за рождение или на семейное пособие. Бюро медицинского страхования сможет вам указать какие действия надо предпринять потом.





Где мы можем получить помощь если наш ребёнок заболел?

Если ваш ребёнок заболел, сходите к врачу.

→ Смотрите раздел «здоровье».

Где мы можем следить за здоровьем нашего малыша?



ONE устраивает консультации по медицинскому сопровождению для детей младше 3 лет. Там вы можете следить за развитием своего ребёнка или сделать ему прививки.



Вы можете пойти в ONE даже если у вас нет бумаг.

Кто может присмотреть за нашим малышом в течении дня?

Если вы часто отсутствуете (из-за вашей работы или из-за вашей учёбы), вы можете отдать своего малыша на присмотр (до 3 лет) в ясли или в приёмную для детей. От 2 с половиной лет ваш ребёнок может быть записан в школу.

→ Смотрите раздел «образование»



Цена яслей и приютов на льготных условиях варьируют в зависимости от ваших доходов. Также существуют ясли и приюты без льготных условий. Некоторые дорого стоят. Осведомитесь, сравните цены.

→ Попросите у ONE список яслей и приютов.



Смотреть глоссарий страница 67



музыка

ВОЛОНТЁРСТВО

культурная жизнь

библиотеки

ассоциации

спорт

гражданская ответственность



Жизнь в обществе



Как я могу принимать участие в жизни общества?

Существует множество разных ассоциаций: профессиональные, спортивные, культурные, социальные, гуманитарные, философические, экологические... Некоторые предлагают обучения и творческие, гражданские и культурные мероприятия. Это позволяет встретиться друг с другом, узнать друг друга и лучше жить вместе людям из разных общин которые живут в одном и том же квартале. Существуют гражданские ассоциации разных национальностей, ассоциации дружбы, ассоциации которые помогают людям интегрироваться и участвовать в культурной жизни.

Участвуя в жизни ассоциаций, вы встретите других людей и примете участие в жизни своей местной общины или в общественном проекте.

Вы можете стать членом или волонтером. **Быть волонтером** - это предоставлять несколько часов своего времени какой нибудь ассоциации. У волонтера нет ни зарплаты ни рабочего контракта.



Вот несколько идей: сопровождать инвалидов вовремя мероприятий, помогать организовать культурное мероприятие, преподавать урок, раздавать брошюры, помогать детям с их домашними заданиями, делать покупки для пожилых людей, делать административную работу...

→ Чтобы узнать побольше насчёт волонтерства:

- www.yaqua.org
- www.volontariat.be

→ Чтобы ознакомиться с существующими ассоциациями:

- www.culture.be
- www.educperm.cfwb.be
- www.cbai.be
- www.bruxellessocial.irisnet.be
- и у Региональных центров по Интеграции в Валлонии (смотреть «информации-советы»)

→ Для ассоциаций связанных с молодёжью: www.servicejeunesse.cfwb.be

Каким образом я могу участвовать в культурной жизни?

Организовывается множество артистических культурных мероприятий. Также, во многих коммунах, проводятся спектакли, концерты



и выставки особенно в 115 культурных центрах Федерации Валлония-Брюссель. В культурном отделе вашей коммуны обычно имеется календарь мероприятий.

→ Бесплатные газеты и культурные календари известных газет также содержат эту информацию. Культурные центры смогут вас проинформировать о мероприятиях которые они предлагают.

Также существует множество музеев.



Музеи в Федерации Валлония-Брюссель бесплатны один день в месяц. Некоторые бесплатны весь год.



Если вам помогают CPAS или некоторые ассоциации, вы можете получить билеты (Article 27), по сниженной цене, чтобы участвовать в культурных мероприятиях.

У вас есть возможность занять или взять напрокат книги в библиотеках или занять музыкальные диски или фильмы в медиатеках.

- www.bibliotheques.be
- www.lamediatheque.be

→ Для того чтобы найти культурное мероприятие или событие недалеко от вас: www.culture.be

→ Для дополнительной информации), посетите Пространство «граждане» на сайте Федерации Валлония-Брюссель: www.cfwb.be





Каким образом я могу развлекаться, расслабиться, заняться спортом?

Как только климат позволяет, немножко повсюду в Брюсселе и в Валлонии организовываются **толкучки, блошинные рынки, музыкальные фестивали.**

→ Бесплатные газеты и календари известных газет также содержат эту информацию. Вы найдёте календарь развлечений на сайте www.culture.be

Возможно заниматься разными **видами спорта.**

→ Для дополнительной информации: www.adepts.be

Спортивные ассоциации находящиеся поблизости от вас смогут вас осведомить о мероприятиях которые они предлагают.

→ Большинство коммун на своём интернет сайте имеют также рубрику «спорт и развлечения» или «туризм».

→ Для того, чтобы узнать об этом (ещё) больше: посетите раздел «граждане» на сайте Федерации Валлония-Брюссель: www.cfwb.be (рубрика «развлечения», «туризм и спорт»), и на сайте французской общинной Комиссии (Cocof): www.cocof.irisnet.be



Смотреть глоссарий страница 67





денежные проблемы
страхование банк
сбережение



Деньги и гражданская
ответственность



Должен ли я иметь банковский счёт? Для чего он нужен?

Да, это необходимо. Банковский счёт вам позволит расплатиться за ваши расходы с помощью перечисления (например счета за газ и за электричество) или банковская карточка (ваши покупки в магазине). Два самых используемых счетов это текущий счёт (расчётный счёт) и сберегательный счёт.

- На расчётный счёт вы можете класть, снимать, перечислять деньги и производить оплаты.
- На сберегательном счёте вы можете экономить, то есть ваши деньги вам будут приносить проценты.

С банковской карточкой вы можете снимать деньги из банкомата и оплачивать свои покупки у коммерсантов.



Цена варьирует в зависимости от банка. Сравните и проверьте сервисы которые включены.



Если у вас нет вида на жительство в Бельгии, вы можете открыть базовый расчётный счёт в банке, предоставив официальное доказательство своей личности (паспорт или удостоверение личности из вашей страны).



На почте вы также можете открыть банковский счёт.

→ www.bpost.be

Что делать если у меня проблемы с деньгами?

Службы посредничества долгов могут вам дать советы если вы не можете больше оплачивать свои коммунальные платежи (квартплата, счета за электричество, погашение займа).

→ Чтобы получить координаты службы: обратитесь в CPAS своей коммуны или позвоните в валлонский Округ: 0800/11.901 или в Брюссель: 02/217.88.05



В случае затруднений, не игнорируйте счета! Свяжитесь с ними, попросите чтобы вам дали возможность заплатить по частям, ищите помощь...



Осторожно с неоплаченными штрафами! Хороший совет: оплачивайте штрафы сразу после того как вы их получаете. В противном случае сумма штрафа может быть умножена на два и тогда возможно что к вам придёт судебный исполнитель.

А кредит?

Остерегайтесь кредитов! Покупки в кредит - это очень заманчиво но есть риски: залезть в долг до такой степени, что больше не возможно будет регулярно погашать его. Общая цена с процентами иногда намного выше чем общая цена занятой суммы. К тому же, речь идёт о предложениях предоставления кредита исходящие от частных лиц или


от непризнанных фирм, и есть риск что вас обманут.



Если вам непременно необходимо взять кредит но у вас маленькие доходы, поинтересуйтесь сопровождающим социальным кредитом.

→ Например вы можете обратиться в Credal: www.credal.be

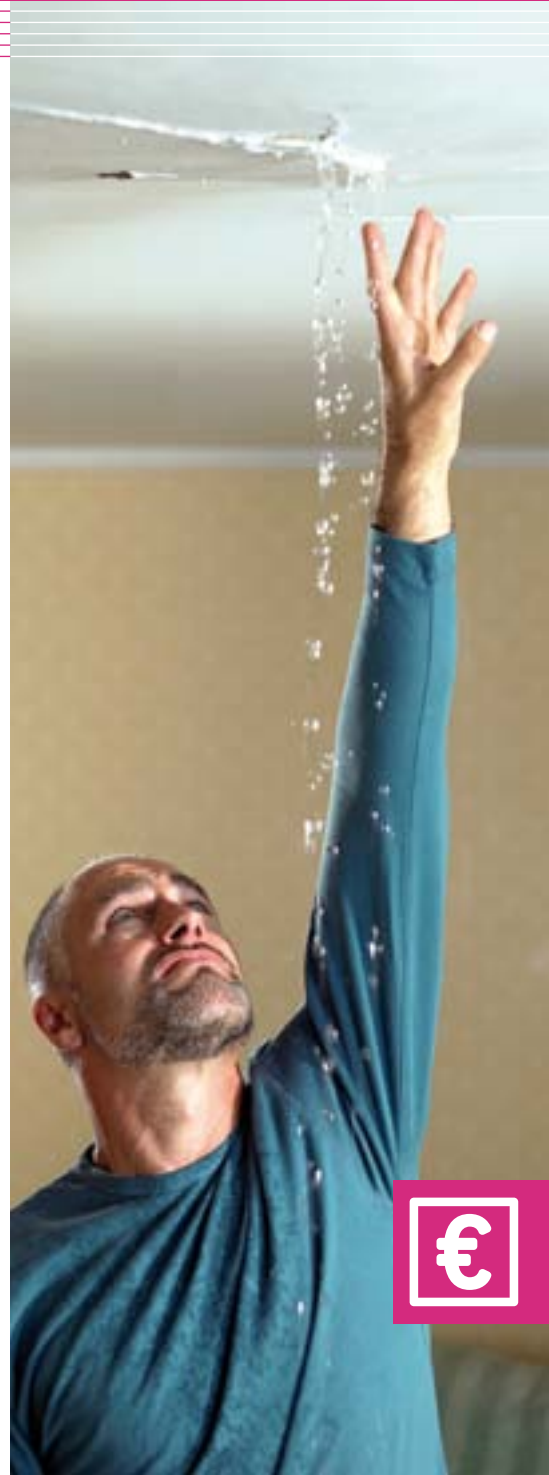
Какие страховки должен я выбрать? Для чего они нужны?

В Бельгии обязательны два вида страховки: страхование гражданской ответственности  для автомобиля, если у вас есть машина, и страхование жилья, если вы снимаете жильё или являетесь его владельцем.

Если вы случайно повредите чью-нибудь машину или нанесёте увечья, или если в доме вспыхнет пожар, есть риск что вам придётся заплатить очень большую сумму денег. Если вы застрахованы, все расходы оплатит страховка. Для того чтобы быть застрахованным, каждый год вы должны оплачивать страховой платёж в страховой компании. Взамен, она берёт на себя обязательство принять на себя все или часть всех расходов в случае аварии.



Очень советуется застраховаться от всех рисков и повреждений которые






могут создать для вас очень большие финансовые проблемы в случае если вы должны будете всё оплатить сами. Например семейная страховка (так называемое «страхование гражданская ответственность – РС частная жизнь») возместит ущерб нанесённый вами или членами вашей семьи. Страхование на случай госпитализации покрывает медицинские затраты которые не оплачиваются медицинским страхованием.

➔ Для того чтобы заключить договор на страхование, вы можете обратиться в банк, на Почту, к брокеру или непосредственно в компанию страхования.

Какие меры предосторожности я должен предпринимать при совершении частных шагов?

- Перед тем как подписать какой-либо документ или **контракт** , внимательно прочтите его. Задавайте вопросы не

колеблясь, и пересмотрите основные пункты. Посоветуйтесь с профессионалом. В случае сомнения, не подписывайте!

Внимание. Подпись даёт документу официальный характер и юридическую силу. Когда вы подписываете документ, вы берёте на себя обязательство о его содержания и вы себя связываете с тем человеком который вам предлагает подписать этот документ.

- Бережно сохраните копию всех документов которые вы подписали.
- Третье квитанцию когда вы платите из руки в руки. Эта квитанция указывает дату, сумму, причину оплаты: например «квартила за декабрь 2011». Квитанция должна быть подписана тем человеком который получает деньги. Сохраните эти квитанции. Они могут вам послужить доказательством в случае проблемы.



Смотреть глоссарий страница 67





Информации/Советы

Информации/Советы

Где вы можете найти информацию
и другие сервисы?

ПРИНИМАТЬ УЧАСТИЕ В ОБЩЕСТВЕННОЙ И КУЛЬТУРНОЙ ЖИЗНИ

Как в Валлонии так и в Брюсселе, помимо индивидуальных служб которые могут быть вам предоставлены (руководство трудновоспитуемыми детьми, социально-медико-психологическая помощь, ...) множество ассоциаций организуют общественные и культурные мероприятия в которых вы можете участвовать в зависимости от вашей области интересов: организация по защите прав человека, женские ассоциации, центры по защите природы, коллектив граждан... Они работают или в местности, в вашем квартале, в вашей коммуне, или более глобально, на региональном или Федеральном уровне. В частности, в их числе находятся:

- культурные ассоциации и ассоциации непрерывного обучения,
- движения, молодёжные ассоциации и центры,
- ассоциации мигрантов, или занимающиеся вопросами мигрантов.

Не стесняйтесь осведомиться о целях и деятельности этих ассоциаций, через пункты приёма или через региональные центры по интеграции, или непосредственно на сайте.

- www.guidesocial.be

СЛУЖБА СОПРОВОЖДЕНИЯ НЕДАВНО ПРИБЫВШИХ

Эти ассоциации предлагают информацию, сопровождение и направление для ново-прибывших. Они знают о нуждах ново-прибывших и могут вам предоставить конкретную помощь.

В БРЮССЕЛЕ

1000 BRUXELLES

MAISON DE LA SOLIDARITÉ

Place Sainte-Catherine 44A

Телефон : 02/279.63.80 - Факс : 02/279.63.89

1030 SCHAERBEEK

ATMOSPHÈRE AMO

(Association d'aide aux jeunes)

(Организация помощи молодёжи)

Place de la Reine, 35

стационарный телефон/факс: 02/218.87.88

мобильный телефон : 0484/953.288

www.atmosphere-amo.be

1050 IXELLES

CIRÉ

(Coordination et initiatives pour réfugiés et étrangers)

(Координация и инициативы для беженцев и иностранцев)

Rue du Vivier, 80/82

Телефон : 02/629.77.10

www.cire.be

1070 ANDERLECHT

CONVERGENCE

Boulevard de la Révision 36-38

Телефон : 02/523.82.46

GSM : 0473/81.61.55

www.convergence.be

1080 MOLENBEEK-SAINT-JEAN

SAMPA

(Service d'Aide aux Molenbeekois Primo-Arrivants)(Сервис помощи недавно прибывшим жителям Моленбека)

Rue Comte de Flandre 15

Телефон : 02/422.06.11

Факс : 02/422.06.27

www.molenbeek.be

1190 FOREST

CONVIVIAL

*(Mouvement d'insertion des réfugiés)
(Движение для интеграции беженцев)*

Rue du Charroi 33-35

Телефон : 02/503.43.46

Факс : 02/503.19.74

www.convivial.be

1210 SAINT-JOSSE

LA VOIX DES FEMMES

Rue de l'Alliance 20

Телефон : 02/218.77.87

Факс : 02/219.60.85

www.lavoixdesfemmes.org

НИДЕРЛАНДОЯЗЫЧНЫЙ СЕРВИС

BON

(Bureau d'accueil bruxellois des personnes d'origine étrangère) (Брюссельское бюро приёма для иностранцев)

– Rue de l'Avenir 35

1080 Molenbeek-Saint-Jean

– Rue Ph. de Champagne 23

1000 Bruxelles

– Place Colignon 4

1030 Schaerbeek

Телефон : 02/501.66.80

www.bon.be

В ВАЛЛОНИИ - РЕГИОНАЛЬНЫЕ ЦЕНТРЫ ПО ИНТЕГРАЦИИ

BRABANT WALLON

CRIBW *(Centre Régional d'Intégration du Brabant Wallon)(Региональный центр по интеграции в Валлонском Брабанте)*

Rue de Mons 17/1

1480 Tubize

Телефон : 02/366.05.51

www.cribw.be

CHARLEROI

CRIC

*(Centre Régional d'intégration de Charleroi)
(Региональный центр по интеграции в Шарлеруа)*

Rue Hanoteau 23

6060 Gilly

Телефон : 071/20.98.60

www.cricharleroi.be

LA LOUVIÈRE

CeRAIC *(Centre Régional d'Action interculturelle de la Région du Centre)*

(Региональный центр по межкультурной акции в Эно)

Rue Dieudonné François 43

7100 Trivières (La Louvière)

Телефон : 064/23.86.56

www.ceraic.be

LIÈGE

CRIPEL *(Centre Régional pour l'intégration des Personnes Étrangères ou d'Origine étrangère de Liège) (Региональный центр по интеграции иностранцев в Льеж)*

Place Xavier Neujean 19B

4000 Liège

Телефон : 04/220.01.20

www.cripel.be

MONS

CIMB *(Centre Interculturel de Mons et du Borinage)
(Межкультурный центр в Монс и Боринаж)*

Rue Grande, 56

7330 Saint-Ghislain

Телефон : 065/61.18.50

www.cimb.be



NAMUR

CAI (*Centre d'action interculturelle de la province de Namur*) (Центр межкультурной акции в провинции Намюр)

Rue Docteur Haibe 2

5002 Saint-Servais (Namur)

Телефон : 081/73.71.76

www.cainamur.be

VERVIERS

CRVI (*Centre Régional de Verviers pour l'intégration des personnes étrangères et d'origine étrangère*) (Региональный центр по интеграции иностранцев в Вервье)

Rue de Rome 17 – 4800 Verviers

Телефон : 087/35.35.20

www.crvvi.be

ИНТЕРНЕТ РЕСУРСЫ

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ НЕДАВНО ПРИБЫВШИХ

Существует сайт относительно законодательства и процедур касающихся иностранцев (пребывание, работа, жильё, и т.д.)

- www.newintown.be

ОБЩАЯ ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Ещё один сайт вам даст полную информацию чтобы вас направить в области жилья, здоровья, работы и других важных нужд:

- www.belgopocket.be

Раздел «граждане» на сайте Федерации Валлония-Брюссель вам предоставит информацию связанную с вашей повседневной жизнью и с разными темами затронутыми в этой брошюре:

- www.cfwb.be

БЕЛЬГИЯ И ВАШ РЕГИОН

Сайт федеральной Бельгии:

- www.belgium.be

Сайт брюссельского столичного округа:

- www.bruxelles.irisnet.be

Сайт валлонского Региона:

- www.wallonie.be

ВАШ ГОРОД И ВАША КОММУНА

Большинство городов и коммун имеют свой сайт. Например:

- www.bruxelles.be
- www.charleroi.be
- www.liege.be
- www.molenbeek.be

Проинформируйтесь в своей коммуне или в своём городе, или у:

- Ассоциации Города и Коммун брюссельского столичного округа:
www.avcb.be
- Союза Городов и Коммун:
www.uvcw.be

ИНТЕРНЕТ

У вас нет доступа к интернету? В Валлонии, вы можете обратиться в Общественное Цифровое Пространство (EPN):

- www.epn-ressources.be

Во многих коммунальных библиотеках, доступ к интернету бесплатен.

- www.bibliotheques.be

Большая часть указанных в этой брошюре веб-сайтов двуязычна (французский и нидерландский). Некоторые доступны также на английском и на немецком. Указатели для смены языка (fr/nl/de/en, и т.д.) появляются чаще всего на верху с права.

Вы не достаточно знаете язык чтобы самостоятельно посетить эти сайты? Попросите профессионала, соседа, друга, человека который знает язык, чтобы он вас ориентировал в на этих сайтах.

СПЕЦИФИЧЕСКИЕ РЕСУРСЫ

ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

Для юридического совета (запрос для пребывания, развод, конфликт в сфере жилья, конфликт с частной фирмой, и т.д.), вы можете обратиться к адвокату. Вы можете найти координаты адвоката на этом сайте:

- www.avocat.be

Вы можете также обратиться в **Бюро юридической помощи (BAJ)** для первой бесплатной юридической консультации. Для процедуры или углублённого совета, вам может быть предоставлен адвокат если вы подходите по условиям доходов. Вы найдёте координаты БЮП (BAJ) находящегося недалеко от вас на сайте

- www.avocat.be

Ассоциация по правам иностранцев (ADDE) имеет такую цель как продвижение прав иностранцев в службе общественного

правосудия. Она даёт бесплатные юридические советы через e-мэйл, по телефону и по консультации. Также она может вас направить в ассоциацию находящуюся недалеко от вас:

02/227.42.41


servicejuridique@adde.be

- www.adde.be

Центр по Равенству Прав также имеет службу юридической помощи специализированную в области прав иностранцев. Чтобы найти контактный пункт недалеко от вас: бесплатная горячая линия, **0800/12800**,

- www.diversite.be

Некоторые центры по планированию семьи также предлагают юридические консультации (семейное право).

Также вы можете обратиться к **посреднику** , если вы хотите решить свой конфликт при помощи постороннего человека и избежать юридическую процедуру.

- www.mediation-justice.be
- www.avocat.be

Большинство частных служб (банк, страхование, телефонные операторы...) имеют посредника.

- www.ombudsman.be

СОЦИАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ

Общественный центр социальной помощи (CPAS) предлагает помощь и



сопровождение если у вас есть) материальная, социальная, психологическая или медицинская проблема. CPAS может вам помочь разными способами: он вас информирует, сопровождает вас в ваших действиях или вам предоставляет финансовую помощь, посылку с продуктами питания, помогает вам найти работу. Для того чтобы получить помощь CPAS нужно соответствовать некоторым критериям. Каждая коммуна имеет свой CPAS.

ДИСКРИМИНАЦИЯ

Центр по Равенству Прав и по борьбе против расизма, и Институт по равенству мужчин и женщин предлагают поддержку жертвам дискриминации. Для того чтобы подать жалобу или чтобы найти пункт контакта находящийся недалеко от вас: бесплатная горячая линия 0800/12800.

- www.stop-discrimination.be

ПЕРЕВОДЫ

Если вы не владеете письменным языком, обратитесь к социальной, юридической или ассоциативной службе, которая находится недалеко от вас. Для дополнительной информации, обратитесь в свою коммуну.

Если для вас является затруднительным разговаривать или понимать на местном языке, существует специальная служба переводов. Просьба должна быть сделана социальной структурой (ассоциация, коммуна, больница, медицинский дом, и т.д.). Скажите об этом

своему собеседнику. Служба называется SETIS (Служба переводов в социальной среде).

НЕЛЕГАЛЬНОЕ ПРИБЫВАНИЕ

Если вы нелегальный иммигрант, существуют специализированные службы для того чтобы дать вам советы (в области здравоохранения, жилья, работы, и т.д.).

- www.cire.be
- www.orcasite.be

СУПРУЖЕСКОЕ НАСИЛИЕ

Если вы или кто-то из вашего окружения стали жертвой супружеского насилия, вы можете поделиться этим по линии помощи по супружескому насилию (бесплатный номер **0800 300 30**). Вас выслушают, дадут вам советы и направят вас.

В экстренных случаях, или для того чтобы подать жалобу, вы можете обратиться в полицию.



Глоссарий

Глоссарий

Акт о состоянии имущества, сдаваемого внаём: Подробное описание состояния в котором находится арендуемое жильё. В этом акте въезда, вы описываете состояние жилья до его аренды. Акт о состоянии имущества должен быть датирован и подписан вами и владельцем.

Ассоциация: группа людей которые обобществляют, особенно, свои знания и свои деятельности, для проекта относительно общих целей. Цель ассоциации это служба, действие или проект, а не индустриальная или коммерческая деятельность... Ассоциации - это места где граждане могут встретиться, сопоставлять свои идеи и учиться практиковать свои ответственности.

Блокированный счёт: специальный счёт открытый на имя квартиранта и владельца, на который вы должны перечислить жилищную гарантию. Этот счёт «блокирован» на время аренды квартиры. Для того чтобы получить эти деньги требуется подпись владельца и квартиранта.

Гарантия за жильё: это сумма предназначена для того чтобы платить владельцу за тот ущерб который вы можете причинить. Если вы не повредили

дом и если вы не должны ничего заплатить, то вы сможете получить обратно эту гарантию с процентами когда вы вы покинете жильё.

Гинеколог: врач специализированный в области полового поведения и родов.

Гражданская ответственность: это быть ответственным за свои действия и за действия тех кто зависят от вас. Например, если ваш ребёнок играя разбил окно соседа, вы или ваше страхование должны возместить ущерб.

Гражданские дела, в гражданском праве: у коммунальной администрации.

Дискриминация: Мы говорим о дискриминации, когда в сопоставимой ситуации с одним человеком обращаются менее благоприятным образом чем с другим, особенно на основании его пола, его расы, его возраста, его родины, его религии или его половой ориентации.

Дневник: тетрадь или календарь который позволяет ученикам записывать график уроков, домашние задания (задачи и уроки) которые нужно выполнить дома. Он позволяет учителям и родителям общаться в письменном виде. Мы вам советуем читать каждый день

дневник вашего ребёнка и подписывать его.

Заказное письмо (Послание «заказным отправлением»): система отправки по почте при которой вы получаете документ который доказывает что вы послали письмо и что человек его получил. Письмо посланное заказным отправлением стоит дороже. Но доказательство отправки заказного письма имеет юридическую силу.

Инфляция: повышение цен.

Исключённый: вычеркнутый из списка, устранённый.

Квартплата: цена которую квартирант должен платить каждый месяц за занятое им жильё.

Коммунальные платежи: потребление воды, газа и электричества. Иногда существуют также общие расходы за свет на лестничной площадке, за лифт, и т.д. Чаще всего коммунальные расходы не включены в стоимость квартплаты.

Конституция: самая важная юридическая норма которая регулирует деятельность общества и его учреждений.

Контракт: договор подписанный между несколькими людьми. Контракт заставляет обе стороны делать или не делать что-либо. Контракт предусматривает права и обязательства для обеих сторон.

Например: рабочий договор, брачный контракт, договор купли-продажи, договор займа, договор аренды, договор страхования.

Минимальное пособие и общественная помощь: минимальное пособие это финансовая помощь. Общественная помощь может иметь разные формы: медицинская помощь, посылка с продуктами питания, помощь с жильём, разовая финансовая помощь... Эти поддержки подчиняются условиям и предоставляются Общественными центрами социальной поддержки (СПАС). Смотреть раздел «информация-советы», «социальная помощь».

Плюрализм: разнообразие в обществе. Это разнообразие проявляется сквозь разные мнения, тенденции или идеологии в обществе и также в своих государственных учреждениях. Плюрализм может проявляться во многих способах но среди фундаментальных проявлений, можно подчеркнуть политический, профсоюзный, философический и общинный плюрализм.

Посредничество: беседа с нейтральным внешним человеком для того чтобы попытаться решить проблему или конфликт.

Скорая медицинская помощь: режим возмещения и поддержки в медицинской области для людей без легального прибывания. Вы должны попросить эту помощь в СПАС. В



экстренном случаи, сходите к врачу или в больницу. Не забудьте сразу сказать что у вас нет медицинской страховки.

Сософ: Комиссия французского сообщества это федеративный субъект который компетентен в области культуры, общества, здравоохранения или образования, для франкоязычных учреждений Брюсселя.

Тариф: система в которой медицинское страхование/мютюэль платит каждый месяц фиксированную сумму медицинскому учреждению в котором вы записаны. С этой системой тарифа, вы ничего не платите когда вы ходите к врачу.

Центр PMS: психолого-медико-социальный центр; каждая школа связана с центром PMS. В составе PMS есть психологи, социальные ассистенты, врачи и санитары. Они выслушивают учеников и их семьи и вместе с ними находят выход для решения их проблем. Они могут помочь вашему ребёнку сориентироваться в его школьном обучении, помочь ему если у него какие-то трудности с обучением или трудности с интеграцией...

Эквивалент: документ который признаёт в Бельгии диплом который вы получили в вашей родной стране.

Отметки

Blank lined area for writing notes.

A large rectangular area with a white background and a border of horizontal dotted lines, intended for writing or drawing.

Lined writing area with 20 horizontal dotted lines.

A large rectangular area with a white background and a border of horizontal dotted lines, intended for writing or drawing.

Координация и редактирование брошюры: Jonathan Willems, Agence Alter - **Graphisme и вёрстка:** Françoise Walthéry
Пиктограммы: Kaligram, воспроизведённые с любезного разрешения Читать и Писать
Консультант по письму: Lydia Magnoni - **Повторное чтение:** SeTIS et Elena Beg - **Перевод:** SeTIS.



Эта брошюра была выполнена по просьбе Федерации Валлония - Брюссель, Валлонии и Французской общественной Комиссии Брюссельского столичного округа (COCOF), при поддержке Европейского фонда интеграции выходцев из стран третьего мира Европейского Союза (ЕФИ).

— Благодарность —

Комитет управления:

Mme Juliette Bach (Agence FSE)
Mme Aude Garely (Agence Alter)
M. Thomas Lemaigre (Agence Alter)
M. Patrick Liebermann (cabinet de la ministre Mme Laanan)
M. Laurent Mont (cabinet de la ministre Mme Tillieux)
M. Philippe Sterckx (cabinet de la ministre M. Picqué)
M. Jonathan Willems (Agence Alter)

Консультативный комитет:

Mme Annie Amoureux
(Centre bruxellois d'action interculturelle, CBAI)
M. Ali Benabid (Conseil consultatif de prévention et de sécurité)
Mme Françoise Berwart (CBAI)
Mme Marie-Pierre Durt
(Commission communautaire française, Cocof)
Mme Chantal Gosseau (Dispositif interrégional d'appui et de concertation de toute la Wallonie, DISCRI)
M. Jean-Michel Heuskin (Centre régional pour l'intégration des personnes étrangères ou d'origine étrangère de Liège, CRIPEL)
Mme Christine Kulakowski (CBAI)
Mme France Lebon (Service général de la Jeunesse et de l'Education permanente – Fédération Wallonie-Bruxelles)
Mme Frédérique Mawet
(Coordination et initiatives pour réfugiés et étrangers, CIRÉ)
M. Quentin Poncet (Fédération Wallonie-Bruxelles)
M. Francis Sprengheiti (CPAS de Liège)
M. Michel Vanderkam (Centre pour l'égalité des chances)
M. Michel Villan (Direction de l'intégration des personnes étrangères et de l'égalité des chances, Service public de Wallonie)
Mme Nathalie de Wergifosse (CIRÉ)











Все люди и ассоциации которые участвовали или сотрудничали в этом проекте, которые перечитали или выразили своё мнение по поводу этой работы, в особенности:

M. Tsévi Adomayakpor
(Brussels onthaalbureau, «bureau d'accueil bruxellois», BON)
Mme Mirjam Amar (Kruispunt Migratie-Integratie vzw)

M. Alexandre Ansay (CBAI)
Mme Maria-Elvira Ayalde (CIRÉ)
Mme Hafida Bachir (Vie féminine)
M. Olivier Balzat (Collectif Alpha asbl)
Mme Nadia Benmessaoud
(Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles)
Mme Françoise Berwart (CBAI)
M. Jan Blondeel (Fondation Roi Baudouin)
Mme Brigitte Bouton
(Conseil régional wallon des services de santé mentale)
M. Eric Buysens (FGTB Bruxelles)
Mme Gaëlle Chapiro
(Fédération des maisons médicales, FMM)
Mme Elodie Cheppe (Croix-Rouge)
Mme Françoise Claude (Femmes prévoyantes socialistes, FPS)
M. Daniel de Beer
Mme Els De Clercq (Lire et Écrire)
M. Eric De Jonge (BON)
Mme Cécile De Wandeler (Vie féminine)
Mme Anne-Chantal Denis (Lire et Écrire Bruxelles)
Mme Nathalie Dewolf (Lire et Écrire)
Mme Nadia Dziergwa (Lire et Écrire)
M. José García (Syndicat des locataires)
Mme Caroline Heller (Lire et Écrire)
Mme Begonia Kainas (Hôpital Saint-Pierre)
Mme Pina Lattuca (Centre régional interculturel du Centre, CeRAIC asbl)
Mme Annette Legaye (FOREM)
Mme Julie Lejeune (Centre pour l'égalité des chances)
Mme Dominique Plasman (FPS)
M. David Pralle (Solidarités nouvelles)
Dr Michel Roland (Santés plurielles)
M. Eric Semal
(Coordination de l'action sociale de Schaerbeek, CASS Schaerbeek)
Mme Catherine Stercq (Lire et Écrire)
M. Rachid Talbi (CeRAIC asbl)
Mme Marianne Tilot
(cabinet de la ministre de l'Enseignement, Mme Simonet)
M. Jonathan Unger (CBAI)
M. Antonio Utreras

Вышеперечисленные люди были проконсультированы в связи с редактированием данной брошюры. Они не ответственны за её содержание.

ЖИТЬ В Бельгии

	Основные права
	Бельгия
	Администрация
	Работа
	Жильё
	Здоровье
	Образование
	Семья
	Общество
	Деньги
	Информация-советы

Эту брошюру можно приобрести по требованию у следующих администраций:

- **Министерство Федерации Валлония-Брюссель**
Генеральная служба Молодёжи и Непрерывного Образования
Boulevard Léopold II, 44 (бюро 2A025) – 1080 Bruxelles – participationculturelle@cfwb.be
- **Общественная Служба Валлонии, Департамент Общественной деятельности и Здоровья**
Avenue Gouverneur Bovesse, 100 – 5100 Jambes
- **Администрация французской общественной Комиссии, Служба Социальной Консолидации**
Rue des Palais 42 – 1030 Bruxelles

Данная брошюра также доступна в PDF формате на сайте:

- Федерации Валлония-Брюссель: www.educperm.cfwb.be
- Общественной Службы Валлонии: <http://socialsante.wallonie.be>
- Французской общественной Комиссии: www.cocof.irisnet.be
- Брюссельского Центра Межкультурного Действия: www.cbai.be



Федерации
Валлония-Брюссель



Валлония



Французской общественной
Комиссии



Осуществлено при поддержке
Европейского фонда интеграции
выходцев из стран третьего мира
Европейского Союза (ЕФИ)